

Saarbrücker Erklärung



Saarbrücker Erklärung **Déclaration de Sarrebruck**

**verabschiedet von den Teilnehmern
am „1. Deutsch-Französischen Dialog“
15. Mai 1999, Saarbrücken**

**adoptée par les participants
au « 1^{er} Dialogue franco-allemand »
Sarrebruck, 15 mai 1999**

Déclaration
de Sarrebruck



PRÄAMBEL

Die Geschichte der europäischen Einigung hat gezeigt, daß eine enge und vertrauensvolle deutsch-französische Partnerschaft die entscheidende Voraussetzung für jeglichen Fortschritt in der europäischen Integration darstellt. Die Schwierigkeiten und Widersprüche in der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich in den letzten Jahren haben vielerorts den Eindruck entstehen lassen, beide Länder seien heute weniger aufeinander angewiesen als in der Vergangenheit. Das Gegenteil ist jedoch der Fall: um die Herausforderungen der Globalisierung zu bewältigen, vor denen die europäische Politik heute steht, bedarf es nicht weniger, sondern mehr deutsch-französischer Zusammenarbeit - einer Zusammenarbeit und eines Dialogs, die im Zeichen des weltpolitischen Umbruchs allerdings auf eine neue und breitere gesellschaftliche Grundlage gestellt werden müssen.

Als europäische Kernregion mit ausgesprägter deutsch-französischer Kompetenz ist das Saarland in besonderer Weise aufgerufen, einen substantiellen Beitrag zur Entwicklung einer nachhaltigen, zukunftsweisenden Beziehungs- und Dialogkultur zwischen beiden Ländern zu leisten.

Die aktuellen Herausforderungen werden nicht als Gefahr, sondern als Chance für eine Belebung und Vertiefung der deutsch-französischen Zusammenarbeit begriffen. Deshalb haben sich die Mitglieder des Initiativkreises *Deutsch-Französischer Dialog* dazu entschlossen, in Saarbrücken ein regelmäßiges Diskussionsforum einzurichten: die bisher nationalen Zukunftsdebatten sollen in einen innovativen und produktiven Deutsch-Französischen Dialog zusammengeführt werden.



PREAMBULE

L'histoire de l'Union européenne a montré qu'un partenariat franco-allemand étroit, fondé sur la confiance réciproque, est la condition de tout progrès de l'intégration européenne. Les difficultés et les contradictions rencontrées ces dernières années dans la coopération franco-allemande ont maintes fois donné l'impression que les deux pays avaient aujourd'hui moins besoin l'un de l'autre que dans le passé.

Ce n'est pas le cas, bien au contraire. Pour relever les défis de la mondialisation auxquels la politique européenne est actuellement confrontée, une coopération franco-allemande renforcée, non amoindrie, est nécessaire. Cette coopération et ce dialogue, placés sous le signe du bouleversement de la politique mondiale, doivent être fondés sur une base sociale nouvelle et plus large.

Située au centre de l'Europe, la Sarre a développé de remarquables compétences dans le domaine franco-allemand, qui l'appellent à contribuer de façon substantielle au développement des relations culturelles et du dialogue en vue de construire l'avenir de nos deux pays.

Les défis actuels ne sont pas considérés comme un danger, mais comme une chance pour stimuler et approfondir la coopération franco-allemande. Pour cette raison, les personnalités qui ont pris l'initiative de ce « Dialogue Franco-Allemand » ont décidé de mettre sur pied à Sarrebruck un forum de discussion qui sera régulièrement renouvelé. Le but est de regrouper les débats concernant nos relations, menés jusqu'ici au niveau national, dans un Dialogue franco-allemand réellement productif et innovateur.



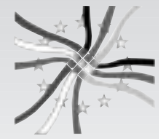
Der 1. Deutsch-Französische Dialog beschäftigte sich mit den Bereichen *Wissenschaft, Bildung, Forschung* und *Medien* - zentrale Elemente einer neuen Wissensgesellschaft. In der Erkenntnis, daß deren Entwicklung von entscheidender Bedeutung für die gemeinsame deutsch-französische und europäische Zukunft ist, sehen die Initiatoren und Teilnehmer des *1. Deutsch-Französischen Dialogs* die Bewältigung folgender Herausforderungen und konkreter Aufgaben als richtungsweisend an*:

* Die vorliegende Version ist eine in Abstimmung mit den Verantwortlichen redaktionell überarbeitete Fassung der Saarbrücker Erklärung vom 15. Mai 1999



Le 1^{er} Dialogue franco-allemand a traité de *la science*, de *la formation*, de *la recherche* et *des médias* : éléments moteurs de la société de demain. Assurés que leur évolution est d'une importance capitale non seulement pour notre avenir commun, mais aussi pour celui de l'Europe, les initiateurs et les participants du « *1^{er} Dialogue franco-allemand* » considèrent qu'il est de la plus haute importance de relever les défis suivants* :

* La présente version est une rédaction corrigée de la déclaration de Sarrebruck du 15 mai 1999, réalisée sous la direction de l'Institut d'Etudes Françaises.



DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE HOCHSCHULE

1. Die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) ist eine konsequente Weiterentwicklung der langjährigen deutsch-französischen Zusammenarbeit im Hochschulbereich. Sie basiert auf der erfolgreichen Arbeit des Deutsch-Französischen Hochschulkollegs, wie zum Beispiel die des Deutsch-Französischen Hochschulinstituts (Metz-Saarbrücken). Von der DFH wird erwartet, daß sie ihr Angebot auf das gesamte Spektrum von Lehre und Forschung, wie Nachwuchsförderung, Promotion, Graduiertenkollegs, Aufbaustudiengänge und Weiterbildung, ausdehnt.
2. Schwerpunkte der Arbeit der DFH sollen sein:
 - die Vermittlung interkultureller Kompetenz;
 - die Verzahnung der Lehrerausbildung in Deutschland und Frankreich, um die bilingualen Bildungsgänge zu stärken und deren Zahl zu erhöhen;
 - die Erweiterung des bisherigen Teilnehmerkreises und der fachlichen Ausrichtung der integrierten deutsch-französischen Studiengänge auch durch die Verbindung mit der tertiären Ausbildung von Kammern und Verbänden;
 - die Entwicklung zukunftsweisender Weiterbildungsprogramme.
3. Unabdingbare Voraussetzung für erfolgreiche deutsch-französische Zusammenarbeit im Hochschulbereich ist die Kenntnis der Sprache des Partners. Die DFH soll darauf hinwirken, daß an Hochschulen verstärkt und systematisch Vorlesungen und Veranstaltungen in der jeweiligen Partnersprache angeboten und auch im Schulbereich die Voraussetzungen für den Erwerb deutscher und französischer Sprachkompetenz verbessert werden.



L'UNIVERSITE FRANCO-ALLEMANDE

1. L'Université franco-allemande (UFA) représente l'aboutissement d'une longue coopération franco-allemande dans le domaine universitaire. Elle repose sur le travail fructueux du Collège franco-allemand pour l'Enseignement Supérieur et des nombreux cursus binationaux, tel celui de l'Institut Supérieur franco-allemand de Techniques et de Sciences Economiques. On attend de l'UFA qu'elle étende son offre à l'ensemble de l'enseignement et de la recherche, notamment la formation des futurs chercheurs et enseignants, le doctorat, les écoles doctorales, le second cycle et la formation continue.
2. Le travail de l'UFA doit mettre l'accent sur:
 - la transmission de compétences interculturelles;
 - la coopération en matière de formation des enseignants en France et en Allemagne afin d'intensifier le développement de formations bilingues;
 - l'élargissement du cercle des participants aux cursus et aux programmes franco-allemands tant en augmentant le nombre des participants qu'en impliquant les chambres de commerces et les associations pour la formation au secteur tertiaire;
 - le développement de programmes universitaires de formation continue répondant aux besoins futurs.
3. La connaissance de la langue du partenaire est la condition indispensable à une coopération universitaire franco-allemande fructueuse. L'UFA doit faire en sorte que les universités proposent, de façon systématique et renforcée, des cours et des séminaires dans la langue du partenaire, et que les écoles améliorent les conditions d'apprentissage du français et de l'allemand.



4. Die DFH soll keine reine Akkreditierungsfunktion haben. Sie soll sich als permanente Ideenwerkstatt verstehen mit der Aufgabe, der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Hochschulbereich neue Impulse und Anstöße zu geben, auch um das interkulturelle Verständnis zu vertiefen.
5. Die DFH soll die Mobilität der Studierenden, Forscher und Lehrkräfte aller Fachrichtungen und Studienabschnitte nachhaltig fördern.
6. Die DFH soll auf der Basis ihrer bilateralen Arbeit entschieden eine Öffnung in Richtung auf eine multilaterale Arbeit betreiben.
7. Die im Rahmen des Deutsch-Französischen Hochschulkollegs entwickelten integrierten Studiengänge sollen auch die Möglichkeit beinhalten, daß Studienabschnitte im Partnerland als gleichwertig und ausreichend anerkannt werden. Künftige Absolventen sollen dadurch in ihrem Studium ein solides fachliches, kulturelles und gesellschaftliches Wissen über das Partnerland erlangen.
8. Die DFH soll durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit an den Hochschulen, aber auch in der Wirtschaft und der öffentlichen Verwaltung, Wert und Bedeutung grenzüberschreitender Ausbildungsinhalte verstärkt ins Bewußtsein bringen und damit die Attraktivität der Studiengänge erhöhen.
9. Die Wirtschaft und ihre Verbände werden aufgefordert, zur Förderung der DFH und der Finanzierung von neuen Aufgaben und Programmen eine Stiftung zu errichten und mit einem angemessenen Startkapital auszustatten.



4. La fonction de l'UFA ne doit pas se limiter à la reconnaissance de programmes. Elle doit se définir comme un laboratoire permanent d'idées ayant pour tâche de donner de nouvelles impulsions à la coopération universitaire transnationale afin d'approfondir la compréhension interculturelle.
5. L'UFA doit encourager de façon durable la mobilité des étudiants, des chercheurs et des enseignants à tous les niveaux d'études et dans toutes les facultés.
6. Partant de son action bilatérale, l'UFA doit résolument s'ouvrir à une action multilatérale.
7. Les cursus intégrés des écoles doctorales franco-allemandes doivent donner lieu à une équivalence pleine et entière. Les futurs diplômés doivent ainsi acquérir au cours de leurs études de solides connaissances du pays partenaire au niveau professionnel, culturel et social.
8. L'UFA devrait faire prendre davantage conscience, en nouant des relations étroites avec les universités, le monde de l'économie et de l'administration publique, de la valeur et de la portée des contenus de formation transnationale afin de rendre leurs cursus plus attractifs.
9. Il est souhaitable que les entreprises et les associations créent une fondation pour soutenir l'UFA ainsi que le financement de nouveaux programmes et pour mettre à disposition un capital de départ approprié.



DIE BERUFLICHE BILDUNG

1. Die berufliche Bildung gewinnt zunehmende Bedeutung im europäischen Binnenmarkt. Die Herausforderungen des dynamischen Strukturwandels verlangen eine kontinuierliche Weiterentwicklung sowohl der beruflichen Erstausbildung als auch der Weiterbildung. Dabei ist nicht die europaweite Harmonisierung das Ziel, sondern die Stärkung des Wettbewerbs unterschiedlicher Systeme beruflicher Bildung. Wettbewerb bietet bessere und schnellere Lösungen als langfristige Äquivalenzbemühungen. Berufsabschlüsse sollen wechselseitig großzügig anerkannt werden.
2. Wichtig ist eine enge Zusammenarbeit der Lernorte Schule und Betrieb. Regierungen und Gesetzgeber sollen hier Freiräume lassen, die Schulen und Betriebe nutzen können. Hierzu gehören die grenzüberschreitende Kooperation, aber auch der Austausch von Auszubildenden und Ausbildern.
3. Die bestehenden Einrichtungen - vor allem das Deutsch-Französische Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung - leisten gute Arbeit. Alle Beteiligten an der beruflichen Bildung sind aufgerufen, diese Möglichkeiten verstärkt zu nutzen.

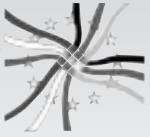


LA FORMATION PROFESSIONNELLE

1. La formation professionnelle gagne constamment en importance au sein du marché commun européen. Pour relever les défis que nous imposent sans cesse les mutations structurelles, il est nécessaire d'adapter constamment tant la formation professionnelle initiale que la formation approfondie. L'objectif n'est pas une harmonisation à l'échelle européenne, mais le renforcement de l'émulation entre les différents systèmes de formation professionnelle. On obtient par le biais de l'émulation des solutions meilleures et plus rapides que par de longs efforts dans l'établissement d'équivalences. Les diplômes professionnels devraient être largement reconnus de part et d'autre.
2. Une coopération étroite entre écoles et entreprises ou lieux d'apprentissage s'avère particulièrement importante. Les gouvernements et les législateurs devraient concéder dans ce domaine des libertés d'action dont les écoles et les entreprises pourraient profiter. Cela inclut la coopération transnationale ainsi que l'échange d'apprenants et de formateurs. Il faudrait donner davantage aux jeunes la possibilité d'accomplir une partie de leur formation professionnelle à l'étranger.
3. Les institutions existantes, notamment le Secrétariat franco-allemand pour l'Echange en Formation Professionnelle, réalisent un travail de qualité. Toute personne impliquée au niveau de la formation professionnelle est appelée à en profiter.



4. Die EU-Förderprogramme - zum Beispiel Leonardo II - sollen ausgebaut werden. Öffentliche Institutionen, Kammern und Verbände sollen die jungen Menschen ermuntern, auf diese Angebote im Rahmen ihrer praktischen Ausbildung einzugehen. Der „Europaß Berufsbildung“ als Nachweis grenzüberschreitender Kompetenz soll deshalb Akzeptanz finden.
5. Neben der Berufsfähigkeit wird interkulturelle Kommunikationsfähigkeit, vor allem Sprach- und Kulturkompetenz, zunehmend wichtig. Die allgemeinbildenden Schulen, aber auch die Träger der Erwachsenenbildung sind deswegen aufgefordert, die Sprachvermittlung zu verbessern. Dazu dient:
 - eine stärkere zeitliche Bündelung des Fremdsprachenunterrichts sowie
 - ein möglichst frühzeitiges, systematisches Sprachangebot schon in Kindergärten und Grundschulen.
 - Für die Berufsschulen sollen vereinfachte fachsprachliche Curricula erarbeitet werden.
6. Allgemeinbildende und berufliche Schulen in Deutschland und Frankreich werden aufgefordert, Kenntnisse über Zivilisation und Kultur der Partnerländer zu vermitteln.



4. Les programmes de subventions de l'Union Européenne, comme LEONARDO II, devraient être plus développés et mieux utilisés. Institutions publiques, chambres de commerce et associations devraient encourager les jeunes à profiter de ces offres dans le cadre de leur formation pratique. Le « passeport européen de formation professionnelle » qui atteste la compétence transnationale devrait trouver ainsi une plus large reconnaissance.
5. Tout comme la compétence professionnelle, la compétence en matière de communication interculturelle, en particulier la compétence linguistique et culturelle, doit gagner en importance. Les établissements d'enseignement général ainsi que les représentants de la formation pour adultes sont, pour cette raison, appelés à améliorer l'enseignement des langues par:
 - l'augmentation et le regroupement des heures de cours;
 - la possibilité d'un apprentissage systématique des langues dès le plus jeune âge dans les écoles maternelles et primaires;
 - la simplification des programmes des langues de spécialisation dans les écoles professionnelles.
6. Les établissements d'enseignement général et professionnel des deux pays sont appelés à transmettre des connaissances en matière de civilisation et de culture des pays partenaires. Une coopération transnationale ne saurait réussir que sur cette base.



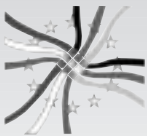
FORSCHUNG

1. Es wird begrüßt, daß die Deutsch-Französische Hochschule auch Aufgaben im Bereich der deutsch-französischen Forschung übernehmen soll. Diese Forschungsaufgaben sollen um die europäische und die globale Dimension erweitert werden, wo immer dies von der Thematik her angebracht erscheint.
2. Kommunikative Strukturen müssen in Europa ausgebaut werden. Das Internet stellt mittlerweile eine zunehmend wichtiger werdende Infrastruktur für die Forschung dar.
3. Um die deutsch-französische und die europäische Forschungskoooperation zu erleichtern, sollen die Forschungsstrukturen in beiden Ländern flexibler und stärker thematisch orientiert werden. Dies bedeutet, daß einerseits klare Zuständigkeiten auf staatlicher und regionaler Ebene im Rahmen der jeweiligen Verfassung vorhanden sein oder geschaffen werden müssen. Andererseits müssen innerhalb dieses Rahmens den Forschungsinstituten und den Forschern größere Eigenverantwortung und größere thematisch orientierte Handlungsspielräume zugestanden werden. Zur Flexibilisierung in einem solchen Rahmen soll auch die Möglichkeit gehören, die Anzahl befristeter Arbeitsverträge zu erhöhen.



LA RECHERCHE

1. Il est satisfaisant que l'Université franco-allemande doive se charger également de tâches du domaine de la recherche franco-allemande. Celles-ci doivent être étendues à des dimensions européennes et mondiales, à chaque fois que leurs sujets l'exigent.
2. Les structures de communication, doivent être développées en Europe. Internet représente aujourd'hui une infrastructure dont l'importance augmente constamment.
3. Afin de faciliter la coopération franco-allemande et européenne dans le domaine de la recherche, les structures de celle-ci devraient être plus souples et mieux adaptées à ses principaux axes. Cela implique que, d'une part, de claires responsabilités doivent être présentes ou créées au niveau national et régional dans le cadre des constitutions respectives. D'autre part, à l'intérieur de ce cadre doivent être accordées aux instituts de recherche et aux chercheurs une plus grande autonomie ainsi qu'une plus grande liberté dans la détermination de leurs axes de recherche. Pour accroître la souplesse requise dans ce cadre, il convient également d'augmenter le nombre des contrats d'engagement à durée limitée.



4. Bei der Begutachtung national geförderter Projekte, Institute und Forschungsprogramme sollen internationale Fachgutachter eingesetzt werden, um die Evaluation weiter zu objektivieren und die Standards zu erhöhen. Mit Drittmitteln geförderte Projekte sollen einer ergebnisorientierten Evaluation unterliegen, bei ansonsten weitgehender Autonomie der Forschergruppen.
5. Die Kooperation der Forschungsinstitutionen mit der Wirtschaft soll verstärkt werden. Über die eingeworbenen Forschungsmittel soll im Rahmen der jeweiligen Projekte eigenverantwortlich verfügt werden können.
6. Die Förderung der jungen Wissenschaftler durch internationale Graduiertenkollegs und ähnliche Einrichtungen soll intensiviert und erleichtert werden. Bestehende administrative Hindernisse und Einschränkungen bei der Gewährung von Stipendien müssen überwunden werden.
7. Der gegenseitige Informationsaustausch über die Förderinstitutionen und ihre Entscheidungsverfahren in Deutschland und Frankreich soll verbessert werden.

Deutsche Förderinstitutionen sollen sich mit den französischen Strukturen von Lehre und Forschung und ihren Eigenheiten vertraut machen, da nur so Fehlinvestitionen und Reibungsverluste vermieden werden können.



4. Lors de l'évaluation tant des projets, que des instituts et des programmes de recherche disposant de subventions nationales, il conviendrait d'employer des experts internationaux afin de rendre cette évaluation plus objective et d'en améliorer les critères. Les projets soutenus par des moyens financiers d'une autre origine doivent être soumis à une évaluation portant sur les résultats, tout en respectant une large autonomie des groupes de recherche.
5. La coopération entre les instituts de recherche et les entreprises devrait être renforcée. Dans le cadre des différents projets, les chercheurs doivent pouvoir disposer de façon autonome des moyens accordés.
6. Les écoles doctorales internationales et autres institutions de ce type doivent intensifier et faciliter la promotion des jeunes chercheurs. Il faut supprimer les obstacles et les restrictions administratives pour l'attribution de bourses.
7. Il convient d'améliorer en France et en Allemagne les échanges d'informations relatifs aux institutions de soutien et à leurs procédures de prises de décision.

Les institutions allemandes qui soutiennent la recherche devraient se familiariser avec les structures françaises et leurs particularités en matière d'enseignement et de recherche. C'est ainsi seulement que les investissements malheureux et les pertes dues à un emploi inadéquat pourront être évités.



MEDIEN

1. Bildung definiert sich künftig mehr denn je als ein lebenslanger Prozeß, der den Menschen in seiner Gesamtheit begreift. Sie vermittelt Handlungs- und Daseinswissen gleichermaßen. Bildungskonzepte müssen sich nicht zuletzt an ihrer Fähigkeit zur Anpassung an die sich ständig verändernden gesellschaftlichen Bedingungen messen lassen.
2. Die neuen Kommunikationstechnologien werden die gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklungen tiefgreifend verändern. Sie eröffnen neue Chancen für Kultur und Bildung, aber auch neue Risiken und Gefahren. Deshalb gehört die Bildung in einer Informationsgesellschaft zu den vordringlichen Aufgaben auch in den deutsch-französischen Beziehungen.
3. Neue, auf diese Entwicklungen orientierte Bildungskonzepte werden die bisher gültigen Bildungsinhalte nicht ersetzen, sondern umfassend ergänzen müssen. Insbesondere werden die „Methoden moderner Wissensaneignung zentrale Bedeutung erlangen“ (Roman Herzog).
4. Diese neuen Inhalte und Vermittlungsmöglichkeiten von Bildung sind global und transnational orientiert, sie berühren auch die Grundlagen der deutsch-französischen Beziehungen nachhaltig.
5. Deshalb müssen erstmals in der Geschichte entsprechende Bildungskonzepte nicht mehr national, sondern gemeinsam und im europäischen Kontext entwickelt werden.
6. Die Entwicklung gemeinsamer Konzepte sollte sich weniger an theoretischen Grundfragen, sondern vorrangig an den praktischen Herausforderungen und Möglichkeiten in einer vertieften, bilateralen Zusammenarbeit orientieren.



MEDIAS

1. La formation va se définir plus que jamais comme un processus permanent qui concerne l'homme dans sa totalité. Elle transmet autant un savoir-faire que les moyens de prendre conscience de soi. Les concepts de la formation ne doivent pas être évalués uniquement selon leur capacité d'adaptation aux conditions sociales en constante évolution.
2. Les nouvelles technologies dans le domaine des communications affecteront profondément les évolutions sociales, économiques et culturelles. Elles offrent des possibilités nouvelles dans les domaines de la culture et de la formation, mais entraînent aussi des risques et des dangers nouveaux. C'est pourquoi la formation d'une société d'information doit compter également parmi les priorités des relations franco-allemandes.
3. De nouvelles formules de formation s'accordant avec ces évolutions ne remplaceront pas les programmes jusqu'ici existants, mais devront plutôt les compléter. En particulier les « méthodes modernes d'acquisition de connaissances tiendront une place prépondérante »(Roman Herzog).
4. Les nouveaux contenus et les nouvelles possibilités pour transmettre la formation se veulent mondiaux et transnationaux. Ils influencent profondément les relations franco-allemandes.
5. C'est pourquoi, pour la première fois dans l'histoire, des formules de formation doivent être développées non plus au niveau national mais en collaboration à l'échelle européenne.
6. Lors du développement de formules communes, l'accent devrait porter en priorité sur les exigences et les possibilités pratiques au sein d'une coopération bilatérale approfondie, non sur les questions théoriques.



7. Dabei sollte eine gemischte deutsch-französische Arbeitsgruppe zunächst vorhandene Bildungsstrukturen darstellen sowie die neuen Herausforderungen im Sinne neuer Konzepte definieren: Neben der Definition eines unverzichtbaren Kernbereichs von Bildung sind Fragen einer erweiterten Qualifikation und Qualifizierung durch neue Bildungs- und Informationsmöglichkeiten zu klären.

8. Die Kommunikationsmedien werden in diesem Prozeß der Neuorientierung und Erweiterung von Bildung eine zentrale Rolle übernehmen müssen. Sie wirken nachhaltig mit an der Ausbildung eines deutsch-französischen Identitäts- und Verantwortungsbewußtseins sowie an der Entwicklung wichtiger sozialer Kompetenzen der nachwachsenden Generation. Ihre Aufgabe besteht vorrangig in der Vermittlung und Information über gesellschaftliche Prozesse. Darin begleiten und unterstützen sie auch die entsprechenden Bildungs- und Ausbildungskonzepte im Rahmen ihrer spezifischen Möglichkeiten von Austausch, Erschließung und grenzüberschreitender Vernetzung.

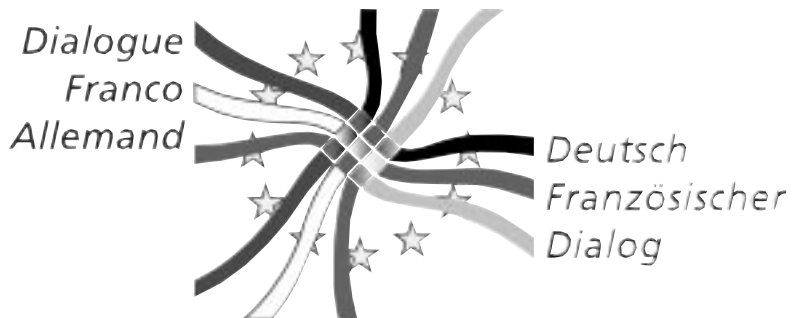
9. In einer europäisch orientierten deutsch-französischen Mediencharta sollten die Strukturen und Inhalte einer vertieften Medienkooperation niedergelegt und konkrete Maßnahmen zu ihrer Umsetzung definiert werden. Dazu gehören beispielsweise:
 - Beseitigung von administrativen Beschränkungen in der Kooperation zwischen den Medien;
 - Definition und Durchsetzung einer gemeinsamen Medienpolitik, zum Beispiel bei der Vergabe von Frequenzen in grenznahen Regionen und der Verbreitung binationaler und nationaler Programme in beiden Ländern;
 - Eröffnung von Möglichkeiten zur binationalen Ausbildung von Journalisten;
 - Vernetzung von Programmen und Austausch von Produktionen.



7. Pour ce faire, un groupe de travail franco-allemand devrait tout d'abord décrire les structures de formation déjà existantes et ensuite définir les nouveaux défis d'après de nouveaux concepts. Outre la définition des bases essentielles de la formation, il faut élucider les problèmes de la qualification supplémentaire et de la qualification réalisée par le biais de nouvelles possibilités de formation et d'information.
8. Les médias devront jouer un rôle central dans ce processus de réorientation et d'élargissement de la formation. Ils ont une influence décisive sur la prise de conscience d'une identité et d'une responsabilité franco-allemandes et favorisent le développement d'importantes compétences sociales dans les futures générations. La tâche des médias réside principalement dans la transmission d'informations sur les processus sociaux. En cela, ils accompagnent et soutiennent également les formules d'enseignement et de formation dans la mesure de leurs possibilités respectives d'échange, d'ouverture et de création de réseaux transnationaux.
9. Il faudrait fixer dans une charte franco-allemande des médias ouverte sur l'Europe les structures et les contenus d'une coopération approfondie des médias et y définir les mesures concrètes de leur application. Par exemple:
 - l'abolition des barrières administratives dans la coopération entre médias;
 - la définition et l'application d'une politique commune en matière de médias, par exemple par l'attribution de fréquences en régions frontalières et par une plus ample diffusion de programmes nationaux et binationaux dans les deux pays;
 - la mise en place de formations binationales pour journalistes;
 - la création de réseaux de programmation et l'échange de productions.

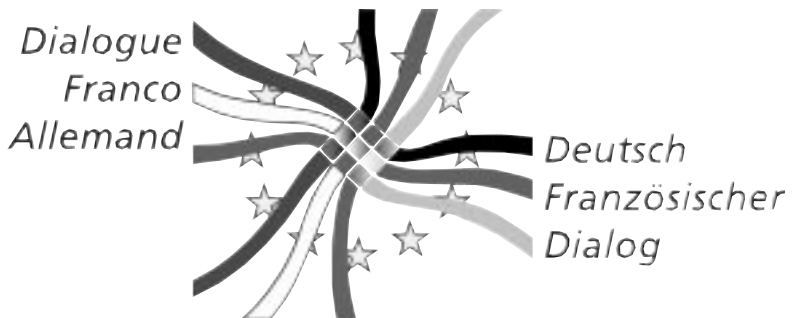


Die Teilnehmer des 1. Deutsch-Französischen Dialogs rufen alle Verantwortlichen in den Regierungen, Parlamenten, Verwaltungen, Hochschulen und Forschungszentren, Wirtschaft und Verbänden dazu auf, aktiv an der Umsetzung der Saarbrücker Erklärung mitzuwirken.





Les participants du « 1^{er} Dialogue franco-allemand » appellent tous les responsables concernés dans les gouvernements, les parlements, l'administration, les universités, les centres de recherche, ainsi que dans le monde économique, les associations en Allemagne et en France à participer activement à la mise en œuvre de la déclaration de Sarrebruck.



Initiative

Deutsch-Französischer Dialog Dialogue franco-allemand

Herausgegeben von / Editée par

ASKO Europa-Stiftung

in Zusammenarbeit mit / en coopération avec

Deutsch-Französischer Kulturrat

Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes

Institut d'Etudes Françaises

Lehrstuhl für romanische Kulturwissenschaft und interkulturelle
Kommunikation an der Universität des Saarlandes

Stiftung Demokratie Saarland

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

Union Stiftung

Information

ASKO Europa-Stiftung, Pestelstraße 2, 66119 Saarbrücken

Telefon 0049-(0)681-92674-0, Telefax 0049-(0)681-92674-99

Koordination: Jürgen Meyer, e-mail: j.meyer@saarnet.de

